

Periform[®]+

Instruction Manual – EN

Mode d'emploi – FR

Gebrauchsanweisung – DE

Manual de Instrucciones – ES

Manual de Instruções – PT

Manuale d'Istruzioni – IT

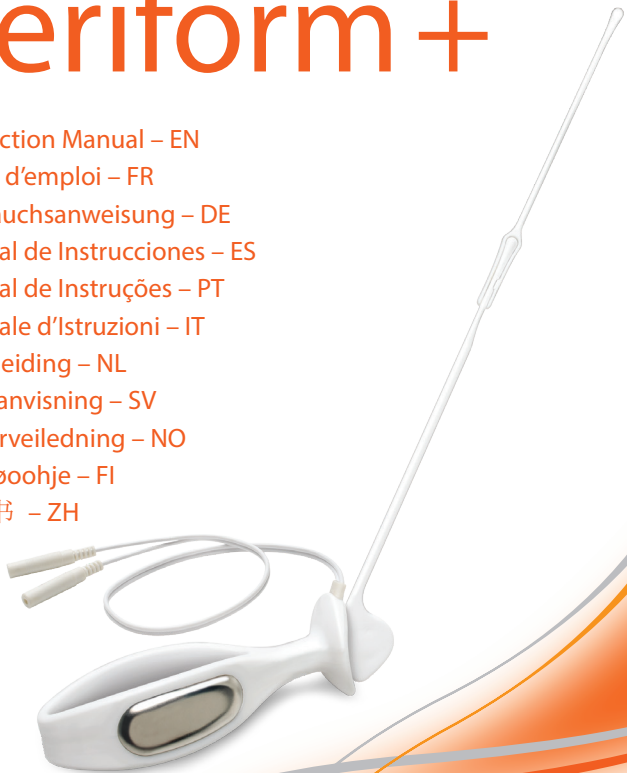
Handleiding – NL

Bruksanvisning – SV

Brukerveiledning – NO

Käyttööohje – FI

说明书 – ZH



inner strength, outer confidence

Specifications

Materials:

Probe body: High Impact Polystyrene

Electrodes: Medical Grade Stainless Steel

Cables: PVC over copper tinsel conductors

Weight: 19g including cables

Cable Length: 340mm

Dimensions: Length 94mm Width: 34.7mm

Connectors: 2 x 2mm diameter sockets

Electrode Surface Area: 4.9cm² per electrode

'In Use' product lifetime: 6 months

Contents

2 - 3	Instructions for Use - EN
4 - 5	Conseils d'utilisation - FR
6 - 7	Gebrauchsanweisung - DE
8 - 9	Instrucciones de Uso - ES
10 - 11	Instruções de utilização - PT
12 - 13	Istruzioni d'uso - IT
14 - 15	Gebruiksaanwijzing - NL
16 - 17	Bruksanvisning - SV
18 - 19	Brukerveiledning - NO
20 - 21	Käyttöohjeet - FI
22 - 23	使用说明 - ZH

Indications for Use:

This device should only be used with Neen Pericalm unit in the treatment of 'Stress', 'Urge' and 'Mixed' incontinence.

FOR SINGLE PATIENT USE – May be re-used by the same patient.

Use as directed by your medical adviser

Contraindications & Precautions:

DO NOT USE:

With electrical stimulation if fitted with a cardiac pacemaker • If pregnant
• If the package seal is not intact • If an infection or tissue damage or recent surgical scar is present • During menstruation • With electrical stimulation in patients with a history of carcinoma at the site of stimulation • If an irritation or discomfort occurs and seek medical guidance • If nursing. Do not use with children.

CAUTION IS ADVISED:

When using electrical stimulation on patients with altered or reduced tissue sensation • During electrical stimulation if the user has a history of epilepsy - seek informed medical guidance. If in doubt contact the equipment manufacturer or your medical adviser.

Cleaning:

- Wash PERIFORM⁺ in warm soapy water.
- Rinse in clean water and dry.
- Repeat after each use and dry thoroughly before storing.
- DO NOT use boiling water.
- Avoid immersion of the lead wires in water when cleaning.
- Do not autoclave.

Disposal:

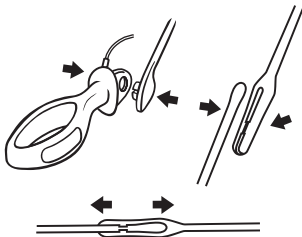
Clean thoroughly and dispose of according to local regulations.

Contains nickel:

May cause irritation or allergic reaction following prolonged contact.

Always follow the user instructions.

Figure 1



Instructions for Use:

IMPORTANT:

- Before first and subsequent use wash and dry as directed.
- If using with Contraction Indicator connect together as shown in Figure 1.
- Insert into vagina in 'East/West' position, i.e. electrode surface facing towards hips; the external 'flange' should sit comfortably between the labia.
- Ensure equipment is turned off before connecting to probe cables.
- Use as directed by your medical adviser. After use, turn off equipment, disconnect cables. Do not pull on cables to remove probe.
- Wash, dry and store as instructed.

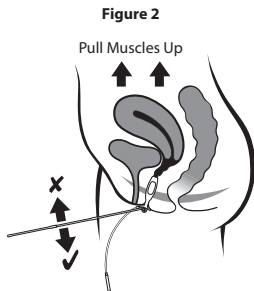
Contraction Indicator:

When fitted to the PERIFORM[®]+ the Contraction Indicator provides valuable evidence of the performance of the pelvic floor muscles. It may be used on its own or when using stimulation and biofeedback equipment. When pelvic floor muscles contract correctly the indicator will move downwards (✓).

Moving upwards indicates incorrect contraction (X) as shown in Figure 2.

Functions and benefits of the Indicator are:

- Quantifies the strength and duration of voluntary and involuntary (stimulated) contractions. N.B. Voluntary contractions can be used to reinforce stimulated contractions.
- Indicates need to use stimulation to strengthen a weak pelvic floor – i.e. little or no indicator movement.
- Teaches bracing techniques to help avoid leakage when coughing / sneezing / straining etc.
- Demonstrates the success of a pelvic floor exercise program.



Indications :

Cet appareil ne doit être utilisé qu'avec le Neen Pericalm pour le traitement de l'incontinence d'effort ou l'incontinence due à un besoin impérieux et l'incontinence fécale.

NE DOIT ETRE UTILISEE QUE PAR UNE SEULE PERSONNE, mais peut être réutilisée par la même personne, et selon l'avis de votre thérapeute.

Contre-indications & Précautions :

NE PAS UTILISER :

En électrostimulation si vous êtes porteur d'un stimulateur cardiaque • Si vous êtes enceinte • Si l'emballage d'origine n'est pas intact • Si vous avez une infection ou des tissus endommagés ou une cicatrice récente • Pendant vos règles • Si vous avez des antécédents de carcinome à l'endroit de la stimulation • En cas d'irritation ou de gêne, consulter votre médecin • En cas d'allaitement. Ne pas utiliser chez l'enfant.

PRECAUTIONS :

La prudence est recommandée ainsi que l'avis du médecin conseil pour l'utilisation de l'électrostimulation chez des patientes souffrant d'une sensation altérée ou réduite au niveau tissulaire • Durant l'électrostimulation, pour les patientes ayant des antécédents d'épilepsie, consulter un médecin • Si un doute subsiste, consulter le fabricant ou votre médecin.

Nettoyage :

- Nettoyer la PERIFORM⁺ avec de l'eau tiède savonneuse.
- Rincer et essuyer.
- Répéter après chaque utilisation. Bien sécher avant de stocker dans son sac.
- NE PAS UTILISER d'eau bouillante.
- Évitez immersion des fils de plomb dans l'eau lors du nettoyage
- Ne pas stériliser à l'autoclave

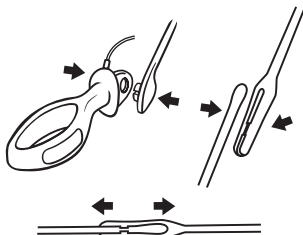
Recyclage :

Nettoyer la sonde soigneusement et jetez-la selon la réglementation en vigueur.

Contient du nickel :

Peut provoquer une irritation ou une réaction allergique après un contact prolongé. Suivez toujours les conseils d'utilisation.

Figure 1



Conseils d'utilisation :

IMPORTANT :

- Avant la première et à chaque utilisation, nettoyer et sécher la sonde comme décrit précédemment.
- Si l'indicateur de contractions est utilisé, connectez-le comme indiqué en figure 1.
- Insérer la sonde en position « Est-Ouest » vers les crêtes iliaques. La collerette doit être confortablement positionnée entre les lèvres vaginales.
- Vérifier que l'appareil est éteint avant de connecter les câbles.
- Utiliser suivant les instructions de votre thérapeute. Après utilisation, éteindre l'appareil et déconnecter les câbles. Ne pas tirer sur les câbles pour enlever la sonde.
- Laver, sécher et stocker comme indiqué.

Indicateur de contractions du plancher pelvien :

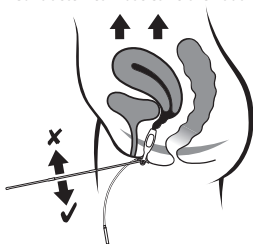
Quand l'indicateur de contraction du plancher pelvien est connecté à la sonde PERIFORM®+, il fournit des informations importantes sur la performance des muscles du plancher pelvien. Il est possible de l'utiliser seul, sans être connecté à un appareil de stimulation ou de biofeedback. Quand le plancher pelvien est contracté correctement, l'indicateur va se déplacer vers le bas (✓), dans le cas contraire, l'indicateur va se déplacer vers le haut (X) comme indiqué sur la Figure 2.

Les fonctions et les avantages de l'indicateur sont :

- Evaluation de la durée des contractions volontaires et involontaires (par électrostimulation)
NB : Des contractions volontaires peuvent être renforcées par des contractions produites par électrostimulation.
- Démonstration de la nécessité de recourir à l'électrostimulation pour renforcer le plancher pelvien quand il y a peu ou pas de mouvement de l'indicateur.
- Aide à l'apprentissage du verrouillage périnéal afin d'éviter des fuites en cas de toux, d'éternuement et d'effort abdominal.
- Démonstration de l'efficacité des exercices pelvi-périnéaux.

Figure 2

Contractez les muscles vers le haut



Anwendungsgebiete:

Dieses Gerät darf nur zusammen mit dem gerät Neen Pericalm zur Behandlung der Harn- und Stuhlinkontinenz (Stress-, Drang- und Mischformen) verwendet werden.

NUR FÜR DEN INDIVIDUELLEN GEBRAUCH BESTIMMT – kann von einer Person mehrmals verwendet werden. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen Ihres Arztes.

Gegenanzeigen und Vorsichtsmaßnahmen:

NICHT VERWENDEN:

Sonde nicht mit Stimulationsgeräten verwenden, wenn Sie einen Herzschrittmacher tragen • Wenn Sie schwanger sind • Wenn die Verpackung nicht mehr unversehrt ist • Wenn Sie eine Entzündung, Gewebeschädigung oder eine frische Operationsnarbe im Anwendungsbereich haben • Während der Menstruation • Nicht mit Stimulationsgeräten verwenden, wenn im Applikationsbereich bereits ein Karzinom vorlag • Bei Reizungen oder Beschwerden ärztlichen Rat einholen • Wenn Sie stillen. Nicht bei Kindern verwenden.

VORSICHTSMAßNAHMEN:

Vorsicht bei der Behandlung von Personen mit gestörter oder verminderter Gewebewahrnehmung • Vorsicht bei der elektrotherapeutischen Anwendung an Patienten mit EPILEPSIE – wenden Sie sich bitte an einen Spezialisten. Kontaktieren Sie im Zweifel den Hersteller oder Ihren Arzt.

Reinigung:

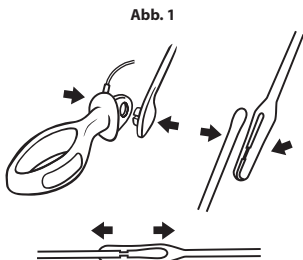
- Reinigen Sie die Sonde nach jedem Gebrauch mit warmem Wasser und etwas Seife.
- Spülen Sie sie gründlich mit klarem Wasser und trocknen Sie sie vollständig ab, bevor Sie sie in die Verpackung zurücklegen.
- Verwenden Sie auf keinen Fall kochendes Wasser.
- Vermeiden Sie bei der Reinigung Eintauchen der Leitungsdrähte in Wasser.
- Nicht autoklavieren

Entsorgung:

Reinigen Sie die Sonde sorgfältig und entsorgen Sie sie entsprechend der lokalen Vorschriften zur Abfallbeseitigung.

Enthält Nickel:

Kann nach längerem Kontakt Reizungen oder allergische Reaktionen hervorrufen. Beachten Sie immer die Gebrauchsanweisung.



Gebrauchsanweisung:

WICHTIG:

- Reinigen und trocknen Sie die Sonde vor jedem Gebrauch sorgfältig wie auf der vorherigen Seite beschrieben.
- Wenn Sie die Sonde mit dem Kontraktionsindikator verwenden, verbinden Sie die Teile wie in Abb. 1 gezeigt.
- Führen Sie die Sonde in „Ost-/West“-Richtung ein, d. h. die Metallteile zeigen nach rechts und links; der Haltegriff sollte angenehm zwischen den Schamlippen sitzen.
- Vergewissern Sie sich, dass das Therapiegerät ausgeschaltet ist, wenn Sie die Kabel anschließen.
- Bitte halten Sie sich an die Anweisungen Ihres Arztes. Schalten Sie das Gerät nach jedem Gebrauch aus und entfernen Sie die Kabel. Ziehen Sie nicht an den Kabeln, um die Sonde zu entfernen.
- Reinigen, trocknen und lagern Sie die Sonde wie beschrieben.

Kontraktionsindikator:

Wenn der Kontraktionsindikator an der Sonde befestigt ist, kann die Anspannung der Beckenbodenmuskulatur gemessen werden. Er kann allein oder zusammen mit Stimulations- und Biofeedbackgeräten benutzt werden. Wird der Beckenboden korrekt kontrahiert, bewegt sich der Indikator nach unten (✓), während er bei falscher Anspannung nach oben geht (X) wie in Abb. 2 gezeigt.

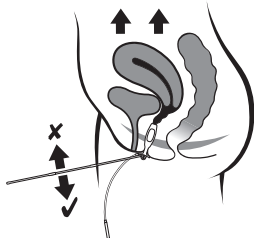
Funktionen und Vorteile des Indikators:

Er misst die Kraft und Ausdauer der willkürlichen und unwillkürlichen (= durch Strom stimulierten) Kontraktionen. Die unwillkürlichen Kontraktionen können durch willkürliche Anspannung verstärkt werden. Wenn sich der Indikator nur wenig oder gar nicht nach unten bewegt, ist eine Muskelstimulation zur Kräftigung des schwachen Beckenbodens notwendig.

Der Indikator unterstützt das Erlernen einer korrekten Kontraktionstechnik, um beim Husten, Niesen oder Heben keinen Urin zu verlieren. Er demonstriert das Resultat eines erfolgreichen Beckenbodentrainings.

Abb. 2

Ziehen Sie Muskeln hoch



Indicaciones uso:

Este dispositivo se debe utilizar sólo con la unidad Neen Pericalm en el tratamiento de la incontinencia urinaria y fecal de "esfuerzo", "urgencia" y "mixta".

SÓLO PARA UN ÚNICO PACIENTE – puede ser utilizado por el mismo paciente varias veces. Utilícese bajo supervisión médica.

Contraindicaciones:

NO SE DEBE UTILIZAR EN:

Estimulación eléctrica si va equipado con un marcapasos cardíaco • En caso de embarazo • Si el precinto del envoltorio no está intacto • En caso de infección, herida o cicatriz reciente • Durante la menstruación • No se debe utilizar estimulación eléctrica en pacientes con historial de carcinoma en la zona pélvica • Interrumpa el uso de la PERIFORM®+ si aparece irritación o molestia y consulte con su médico • Durante la lactancia. No se debe utilizar en niños.

Precauciones:

Cuando se aplique estimulación eléctrica en paciente con sensación tisular alterada o reducida • Durante la estimulación eléctrica si el usuario tiene un historial de epilepsia (consultar asesoramiento médico). En caso de duda contacte con el fabricante del equipo o con su asesor médico.

Limpieza:

- Limpie la PERIFORM®+ con agua jabonosa templada.
- Enjuáguela bien y séquela.
- Repetir después de cada uso y secar correctamente antes de guardarla en su funda plástica.
- NO UTILIZAR AGUA HIRVIENDO.
- Evitar la inmersión de los hilos conductores en el agua al limpiar
- No esterilizar en autoclave

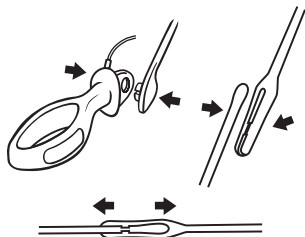
Eliminación:

Límpiala cuidadosamente y deséchela según las regulaciones locales.

Contiene níquel:

Puede causar irritación o reacción alérgica tras un contacto prolongado. Siga siempre las instrucciones de uso.

Figura 1



Instrucciones de Uso:

IMPORTANTE:

- Antes de la primera utilización y cada una de las siguientes utilizaciones, lávela y séquela según indicado anteriormente.
- Si se utiliza con el Indicador de Contracciones conéctelos juntos como indica la Figura 1.
- Introduzca la sonda en posición "Este/Oeste", p.e. superficies metálicas del electrodo orientadas a las caderas; no la coloque demasiado dentro de la vagina. La brida externa debe quedar cómodamente apoyada entre los labios.
- Antes de conectar los cables de la sonda asegúrese de que el equipo está desactivado.
- Utilícelo según las indicaciones de su médico. Después de utilizarlo, apague el equipo y desconecte los cables. Para desconectar la sonda no lo haga tirando de los cables.
- Lave y seque la sonda según instrucciones.

Indicador de Contracciones:

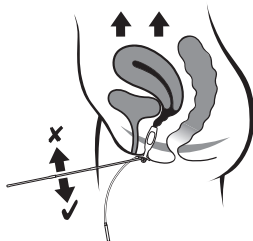
Si está conectada la sonda al Indicador de Contracciones le proporcionará información valiosa sobre el estado de los músculos del suelo pélvico. Puede utilizarse de manera independiente o junto con equipos de Estimulación y Bioinformación. Cuando los músculos del suelo pélvico se contraen correctamente el indicador se inclinará de manera descendente (✓). Una deflexión ascendente indica una contracción incorrecta (X), como aparece un la Figura 2.

Beneficios del Indicador:

- Cuantifica la fuerza y duración de las contracciones voluntarias e involuntarias (estimuladas). Las contracciones voluntarias se pueden utilizar para reforzar las contracciones estimuladas.
- Indica la necesidad de utilizar la estimulación para refuerzo de un suelo pélvico débil – p.e. poco o nulo movimiento.
- Enseña técnicas vigorizantes que ayudan a evitar fugas al toser, estornudar, realizar esfuerzos etc.
- Demuestra el resultado positivo de un programa de ejercicios destinado al suelo pélvico.

Figura 2

Contraer los músculos hacia arriba



Indicações de utilização:

Este dispositivo deve apenas ser utilizado com a unidade Neen Pericalm no tratamento de incontinência de 'esforço', 'urgência' e 'mista' e de incontinência fecal.

PARA UTILIZAÇÃO NUM ÚNICO PACIENTE – Pode ser reutilizado pelo mesmo paciente. Utilize conforme as instruções do seu médico.

Contra-indicações e precauções:

NÃO UTILIZAR:

Com estimulação eléctrica se possuir um pacemaker cardíaco • Se estiver grávida • Se o selo da embalagem não estiver intacto • Se tiver uma infecção ou uma lesão no tecido ou se possuir uma cicatriz cirúrgica recente • Durante a menstruação • Com estimulação eléctrica em pacientes com um historial de carcinoma no local da estimulação • Se ocorrer irritação ou desconforto e procurar assistência médica • Se estiver a amamentar. Não utilize em crianças.

ACONSELHA-SE A TER PRECAUÇÃO:

Ao utilizar estimulação eléctrica em pacientes com percepção sensorial alterada ou reduzida ao nível dos tecidos • Durante a estimulação eléctrica se o utilizador tiver um historial de epilepsia – procurar assistência médica informada. Em caso de dúvida, contacte o fabricante do equipamento ou o seu médico.

Limpeza:

- Lave o PERIFORM®+ em água quente com sabão.
- Enxágue com água limpa e seque.
- Repita a limpeza após cada utilização e seque bem antes de guardar.
- NÃO utilize água a ferver.
- Evite imersão dos fios de chumbo na água durante a limpeza
- Não autoclave

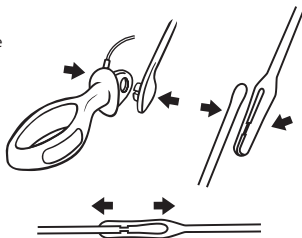
Eliminação:

Limpe bem e elimine de acordo com as regulamentações locais.

Contém níquel:

Pode causar irritação ou reação alérgica na sequência de contacto prolongado. Siga sempre as instruções do utilizador.

Figura 1



Instruções de utilização:

IMPORTANTE:

- Antes da primeira utilização e de qualquer utilização subsequente, lave e seque conforme as instruções.
- Se utilizar juntamente com um Indicador de Contração, ligue-os em conjunto conforme ilustrado na Figura 1.
- Introduza na vagina na posição "Este/Oeste", isto é, com a superfície do eléctrodo virada para as ancas. A "flange" externa deve assentar confortavelmente entre os lábios.
- Certifique-se de que o equipamento está desligado antes de ligar os cabos da sonda.
- Utilize conforme as instruções do seu médico. Após a utilização, desligue o equipamento e retire os cabos. Não puxe pelos cabos para remover a sonda.
- Lave, seque e guarde conforme as instruções.

Indicador de Contração

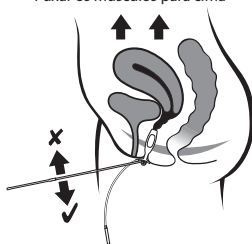
Quando instalado no PERIFORM®+, o Indicador de Contração fornece informações muito úteis sobre o desempenho dos músculos do pavimento pélvico. Pode ser utilizado de forma autónoma ou juntamente com equipamento de estimulação e biofeedback. Quando os músculos do pavimento pélvico se contraem correctamente, o indicador irá mover-se para baixo (✓). Um movimento para cima indica uma contração incorrecta (X), conforme ilustrado na Figura 2.

As funções e os benefícios do Indicador são:

- Quantifica a intensidade e a duração de contrações voluntárias e involuntárias (estimuladas). N.B. As contrações voluntárias podem ser utilizadas para reforçar contrações estimuladas.
- Indica a necessidade de utilizar estimulação para fortalecer um pavimento pélvico fraco, isto é, com pouco movimento ou sem qualquer movimento do indicador.
- Ensina técnicas de contenção para evitar perdas de urina ao tossir/espirrar/esticar-se, etc.
- Demonstra o sucesso de um programa de exercícios do pavimento pélvico.

Figura 2

Puxar os músculos para cima



Istruzioni d'uso:

Questo dispositivo deve essere utilizzato unicamente con l'unità Neen Pericalm per il trattamento dell'incontinenza da "stress", da "urgenza" o "mista".

PER L'USO CON UN SOLO PAZIENTE – il dispositivo può essere riutilizzato dallo stesso paziente. Utilizzare secondo le indicazioni fornite dal consulente medico

Controindicazioni e Precauzioni:

NON USARE:

Con stimolazione elettrica se installato con un pacemaker cardiaco • In caso di gravidanza • Se il sigillo della confezione non è intatto • In presenza di infezioni, danni ai tessuti o recente ferita chirurgica • Durante le mestruazioni • Con stimolazione elettrica nei pazienti la cui anamnesi mostra carcinomi sul punto della stimolazione • Nel caso in cui si presenti un'irritazione o un disagio, rivolgersi al medico per ricevere assistenza • In caso di assistenza infermieristica. Non utilizzare sui bambini.

SI PREGA DI PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE:

in fase di utilizzo della stimolazione elettrica in pazienti con sensibilità dei tessuti ridotta o alterata • Durante la stimolazione elettrica se l'anamnesi del paziente presenta casi di epilessia - rivolgersi al medico per richiedere consulenza. In caso di dubbi invitiamo a rivolgersi al produttore della strumentazione o al consulente medico.

Pulizia:

- Lavare PERIFORM®+ in acqua tiepida saponata.
- Risciacquare in acqua pulita e asciugare.
- Ripetere dopo ogni uso e asciugare completamente prima di riporre.
- NON usare acqua bollente.
- Evitare l'immersione dei cavi in acqua per la pulizia
- Non sterilizzare in autoclave

Smaltimento:

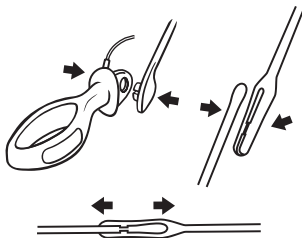
Pulire completamente e smaltire conformemente alle normative locali.

Contiene nichel:

Può causare irritazioni o reazioni allergiche in seguito a contatto prolungato.

Attenersi sempre alle istruzioni d'uso.

Figura 1



Istruzioni d'uso:

IMPORTANTE:

- Prima di iniziare a usare il dispositivo, lavarlo e asciugarlo secondo le indicazioni fornite.
- Nel caso in cui venga usato congiuntamente a un Indicatore delle Contrazioni, collegare come indicato nella Figura 1.
- Inserire nella vagina in posizione "Est/Ovest", cioè con la superficie degli elettrodi rivolta verso le anche; la "flangia" esterna dovrebbe appoggiarsi comodamente fra le labbra.
- Verificare che la strumentazione sia spenta prima di collegare i cavi della sonda.
- Utilizzare secondo le indicazioni fornite dal consulente medico. Dopo l'uso, spegnere la strumentazione e scollegare i cavi. Non tirare i cavi per scollegare la sonda.
- Lavare, asciugare e riporre secondo quanto indicato.

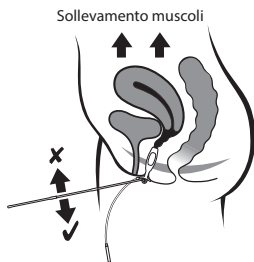
Indicatore delle Contrazioni

Se usato con PERIFORM®+, l'Indicatore delle Contrazioni fornisce preziose informazioni sulle prestazioni dei muscoli del pavimento pelvico. Può essere usato da solo oppure con strumentazione per la stimolazione e il biofeedback. Quando i muscoli del pavimento pelvico si contraggono correttamente, l'indicatore si sposterà verso il basso (✓). Uno spostamento verso l'alto indica una contrazione scorretta (X) come indicato nella Figura 2.

Le funzioni e i benefici dell'indicatore sono:

- Quantifica la forza e la durata delle contrazioni volontarie e involontarie (stimolate).
N.B. Le contrazioni volontarie possono essere usate per rinforzare le contrazioni stimulate.
- Indica la necessità di usare la stimolazione per rinforzare un pavimento pelvico debole - e cioè movimento ridotto o assente dell'indicatore.
- Insegna tecniche tonificanti per aiutare a evitare le perdite quando si tossisce / starnutisce / sforza, ecc.
- Dimostra il successo di un programma di esercizio del pavimento pelvico

Figura 2



Gebruiksaanwijzing:

Dit apparaat mag alleen worden gebruikt met de Neen Pericalm unit voor de behandeling van 'stress', 'aandrang' en 'gemengde' incontinentie en fecale incontinentie.

UITSLUITEND VOOR GEBRUIK – mag worden hergebruikt door dezelfde patiënt.

Uitsluitend gebruiken conform de instructies van uw medisch adviseur.

Contra-indicaties & Voorzorgsmaatregelen:

NIET GEBRUIKEN:

Met elektrische stimulatie indien drager van een cardiale pacemaker • Indien zwanger • Als de verzegelde verpakking is verbroken • Als sprake is van infectie of weefselschade of een recent operatieletsel • Tijdens menstruatie • Met elektrische stimulatie bij patiënten met een carcinoom-verleden op de stimulatieplek • Als er borstvoeding wordt gegeven. Niet gebruiken bij kinderen.

VOORZICHTIGHEID IS GEBODEN:

Bij gebruik van elektrische stimulatie bij patiënten met veranderde of verminderde weefselprickeling • Tijdens elektrische stimulatie als de gebruiker een epilepsie-verleden heeft - vraag deskundig medisch advies • Bij twijfel dient u contact op te nemen met de fabrikant of uw medisch adviseur. • Stop het gebruik als irritatie of ongemak optreedt en vraag om medisch advies.

Reinigen:

- Reinig de PERIFORM®+ in een warm sopje van zeep en water.
- Spoel de PERIFORM®+ af in schoon water en droog de probe af.
- Herhaal dit na elk gebruik en droog de probe grondig af alvorens deze in de plastic verpakking op te bergen.
- GEEN kokend water gebruiken.
- Vermijd onderdompeling van de draden in het water bij het schoonmaken.
- Niet in een autoclaaf.

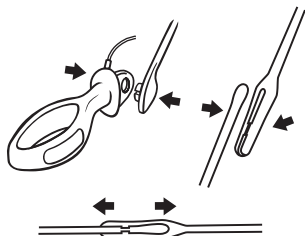
Afvoeren :

Probe grondig reinigen en afvoeren volgens de lokaal geldende regels.

Bevat nikkel:

Kan irritatie of allergische reacties veroorzaken na langdurig contact. Volg altijd de gebruikersinstructies.

Afbeelding 1



Gebruiksaanwijzing:

BELANGRIJK:

- Voor het eerste en na elk gebruik reinigen en drogen conform de instructies.
- Bij gebruik van de Indicator deze bevestigen zoals weergegeven in afbeelding 1.
- Inbrengen in de vagina in een 'oost/west'-richting, de metalen elektrode-oppervlaktes wijzen in de richting van de heupen; de externe 'flens' past comfortabel tussen de schaamlippen.
- Controleer of de apparatuur is uitgeschakeld voordat de probekabels worden aangesloten.
- Gebruik conform de instructies van uw medisch adviseur. Na gebruik schakelt u de apparatuur uit en maakt u de kabels los. Niet aan de kabels trekken om de probe te verwijderen.
- Reinigen, drogen en opbergen conform de instructies.

Contractie-indicator:

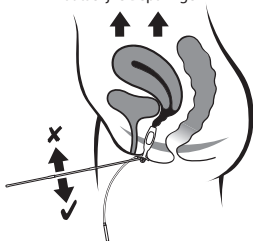
Als de Indicator aan de PERIFORM®+ bevestigd wordt, kan deze waardevolle informatie geven over het functioneren van de bekkenbodemspieren, zowel bij zelfstandig gebruik als bij gebruik met stimulatie en biofeedback-apparatuur. Als de bekkenbodemspieren op correcte wijze samentrekken, zal de Indicator omlaag gaan (✓). Als de Indicator omhoog gaat, worden de spieren verkeerd aangespannen (X); zie afbeelding 2.

Functies en voordelen van de indicator zijn:

- Meet de kracht en de duur van bewuste en onbewuste (gestimuleerde) contracties. N.B. Bewuste contracties kunnen worden gebruikt om gestimuleerde contracties te versterken.
- Geeft aan of stimulatie nodig is om een zwakke bekkenbodem te versterken - bij weinig of geen uitslag van de Indicator.
- Hulpmiddel voor het aanleren van technieken om urineverlies te voorkomen bij hoesten, niezen, inspanning, enz.
- Demonstreert het succes van een bekkenbodem trainingsprogramma.

Afbeelding 2

Plaatselijke Bepalingen



Användningsområde:

Den här utrustningen ska endast användas med Neen Pericalm enheten för behandling av ansträngnings-, tränings-, blandinkontinens och avföringsinkontinens.

ENDAST AVSEDD FÖR EN PATIENT – får användas flera gånger av samma patient.

Använd enligt din läkares anvisningar.

Kontraindikationer och & försiktighetsåtgärder:

ANVÄND INTE:

Tillsammans med elektrisk stimulering • Om du har en pacemaker • Om du är gravid
• Om förpackningens försegling är öppnad • Om du har haft en infektion
• Vävnadsskada eller operationsärr i behandlingsområdet • När du har mens
• Med elektrisk stimulering om du har haft någon form av cancer eller cellförändringar i behandlingsområdet • Om du ammar. Ska inte användas vid behandling av barn.

VARNING:

Användning av elektrisk stimulering på patienter med onormal eller minskad känsel i vävnad eller om patienten har epilepsi. Om du är osäker på hur apparaten ska användas, kontakta tillverkaren eller din läkare. Avbryt behandlingen om irritation eller obehag uppstår och kontakta läkare.

Rengöring

- Rengör PERIFORM®+ med varmt tvålatten.
- Skölj sedan med rent vatten och torka.
- Rengör och torka sonden ordentligt innan den förvaras i plastpåsen.
- ANVÄND INTE kokhett vatten.
- Undvik nedsänkning av ledningstrådarna i vatten vid rengöring.
- Får inte autoklaveras.

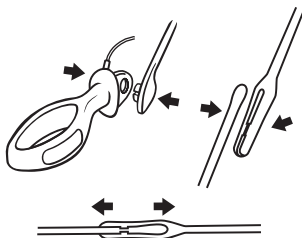
Kassering

Rengör ordentligt och kassera enligt lokala bestämmelser.

Innehåller nickel:

Kan orsaka irritation eller allergisk reaktion efter långvarig kontakt. Följ alltid bruksanvisningen.

Figur 1



Bruksanvisning

VIKTIGT:

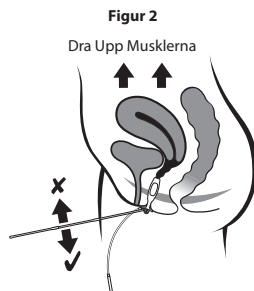
- Sonden ska rengöras och torkas enligt anvisningarna på föregående sida innan den används första gången och efter varje användning.
- Om du använder sonden tillsammans med kontraktionsindikatorn, koppla ihop dessa enligt figur 1.
- För in sonden i vaginan med ett "öst-väst-läge", d.v.s. så att ytorna på metallelektroderna pekar mot båda höfterna.; den yttre flärpen ska ligga bekvämt mellan blygdläpparna.
- Kontrollera att utrustningen är avstängd innan du sätter i sondens sladd.
- Använd enligt din läkares anvisningar. Efter användning: Stäng av apparaten och koppla loss sladdarna. Dra inte i sladdarna för att få loss sonden.
- Rengör, torka och förvara sonden enligt instruktionerna på föregående sida.

Indikatorn för bäckenbottenkontraktioner:

Indikatorn för bäckenbottenkontraktioner ger värdefull information om bäckenbottenmuskulaturen när den används tillsammans med PERIFORM®+. Den kan användas på egen hand eller tillsammans med stimulerings- och biofeedbackutrustning. När bäckenbottenmuskulaturen kontraherar på rätt sätt rör sig indikatorn neråt (✓). Uppåtrörelse innebär felaktig kontraktion (X) så som visas i figur 2.

Funktioner och fördelar med indikatorn:

- Mäter kraften och varaktigheten av frivilliga och ofrivilliga (stimulerade) kontraktioner. OBS! Frivilliga kontraktioner kan användas för att förstärka stimulerade kontraktioner.
- Tar reda på om stimulering behövs för att träna upp svag bäckenbottenmuskulatur – vid ingen eller liten indikatorrörelse.
- Lär patienten stärkande tekniker för att minska läckage vid hosta, nysningar, ansträngning etc.
- Visar när träning av bäckenbottenmuskulaturen har gett resultat.



Indikasjoner:

Denne enheten skal kun brukes sammen med Neen Pericalm enhet ved behandling av "stress-", "trang-" og "blandet" inkontinens og fekal inkontinens.

Til èn-pasients bruk, kan brukes flere ganger av samme pasient.

Brukes som anvist av din behandler.

Kontraindikasjoner og forsiktighetsregler:

BENYTTES IKKE:

Kontraindikasjoner gjelder dersom proben benyttes sammen med elektrostimulering:
 Dersom bruker benytter hjertepacemaker • Dersom bruker er gravid • Hvis pakningen er brutt (gjelder også ved bruk sammen med biofeedback) • Dersom en infeksjon, vevsskade eller et operasjonssår er påvist/ikke leget • Under menstruasjon (hygienemessige årsaker) • Dersom brukeren har karsinom i elektrostimuleringsområdet • Ved amming. Skal ikke brukes på barn.

FORSIKTIGHETSREGLER:

Forsiktighet utøves ved bruk sammen med elektrostimulering ved endret eller redusert vevssensibilitet • Dersom bruker er eller har vært rammet av epilepsi. Søk råd hos lege. Ved tvil, kontakt enten utstyrsleverandør eller medisinsk ansvarlig. Avslutt bruken dersom irritasjon eller ubehag oppstår. Søk råd hos din behandler.

Rengjøring

- Vask proben i varmt såpevann..
- Skyll med rent vann og tørk.
- Gjenta dette etter hver bruk, tørk nøye før du oppbevarer den i posen.
- IKKE BRUK kokende vann.
- Unngå nedsenking av ledningene i vann ved rengjøring.
- Ikke autoklaver.

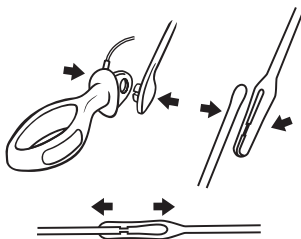
Avfallshåndtering:

- Vask den nøye og kast den ifølge lokale forskrifter.

Inneholder nikkel:

Kan forårsake irritasjon eller allergisk reaksjon ved forlenget bruk. Følg alltid bruksanvisningen.

Figur 1



Brukerveiledning:

VIKTIG:

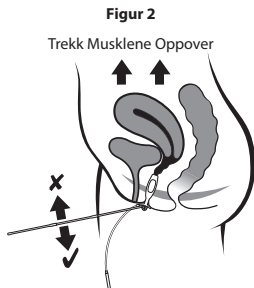
- Før første og følgende gangers bruk: Vask og tørk som anvist.
- Dersom du benytter bekkenbunnskontraksjonsindikatoren, fest denne til proben som vist på figur 1.
- Før proben inn i skjeden i en "øst/vest"-retning, dvs. slik at metallsidene vender ut mot hoftene. Den ytterste delen skal sitte bekvemt utenfor skjedeåpningen.
- Sørg for at apparatet er slått av før probens kabler kobles til.
- Bruk etter anvisning fra behandler. Når behandlingen er ferdig, slå av apparatet, koble fra kablene, og ta proben forsiktig ut. Ikke dra i kablene for å ta ut proben.
- Vask, tørk og oppbevar proben slik som beskrevet på forrige side.

Bekkenbunnskontraksjonsindikatoren:

Dersom du kobler den vedlagte bekkenbunnskontraksjonsindikatoren sammen med PERIFORM⁺ proben, gir den verdifull informasjon om hvordan bekkenbunnsmuskulaturen fungerer. Indikatoren og PERIFORM⁺ proben kan brukes alene eller sammen med elektrostimulering / biofeedback. Når bekkenbunnsmuskulaturen kontraherer korrekt, vil indikatoren bevege seg/peke nedover (V). Når den beveger seg oppover/peker oppover (X), indikerer det en feil sammentrekning av muskulaturen, som vist i figur 2.

Funksjoner og fordeler med bekkenbunnssindikatoren er:

- Viser styrken og varigheten av både viljestyrte og stimulerte kontraksjoner. NB Stimulerte sammentrekninger kan forsterkes med viljestyrte sammentrekninger.
- Indikerer et behov for å bruke stimulering for å styrke en svak bekkenbunn (dvs. du ser kun en svak eller ingen bevegelse i indikatoren).
- Lærer deg knipeteknikker for å unngå lekkasjer ved hosting/nysing/anstrengelser osv.
- Påvise fremgang etter en tids trening av bekkenbunnen.



Emättimen sisäinen anturi naisille:

Tätä laitetta tulee käyttää vain yhdessä Neen Pericalm -yksikön kanssa 'stressin', 'tarpeen' ja 'sekalaisen' inkontinenssin ja ulosteinkontinenssin hoitoa varten.

HENKILÖKOHTAINEN – sama henkilö voi käyttää useita kertoja. Terapeutti antaa tarkat ohjeet anturin käytöstä.

Vasta-aiheet & Varoitukset:

ÄLÄ KÄYTÄ:

Elektrostimulaation kanssa, jos sinulle on asennettu PACEMAKER • Jos olet RASKAANA • Jos pakkaus on avonainen • Jos sinulla on infektio tai kudosaaurio tai tuore leikkausarpi • Kuukautisten aikana • Elektrostimulaatiota syövän alueella • Jos imetät. Älä käytä lapsille.

NOUDATA VAROVAISUUTTA:

Kun käytät elektrostimulaatiota potilaille, joilla on tunnon puutetta tai heikentynyttä tuntoa • Elektrostimulaatiossa jos sinulla EPILEPSIA - neuvottele ensin lääkärin kanssa. Tarvittaessa tarkista asia laitevalmistajalta tai terapeutiltasi. Keskeytä hoito, mikäli ilmenee ärsytysoireita tai epämiellyttäviä tunteita ja kysy lisäohjeita terapeutilta.

Puhdistus:

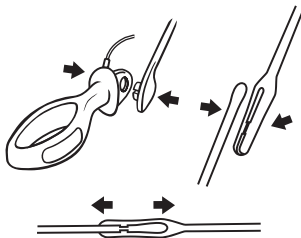
- Pese PERIFORM® + lämpimällä vedellä ja saippualla.
- Huuhtelee ja kuivaa huolellisesti.
- Pese jokaisen käytön jälkeen ja kuivaa huolellisesti ennen kuin laitat sen takaisin pakkauspussiin
- ÄLÄ KÄYTÄ kiehuva vettä.
- Vältä upottaminen johtimet veteen puhdistukseen.
- Älä autoklaavaa.

Poisheittäminen:

Puhdista huolellisesti ja hävitä paikallisten ohjeiden mukaan.

Sisältää nikkeliä: pitkäaikainen altistus saattaa tuottaa ärsytystä tai allergisia reaktioita. Noudata aina käyttöohjeita.

Kuva 1



Käyttöohjeet:

TÄRKEÄÄ:

- Ennen käyttöönottoa ja jokaista käyttöä pese ja kuivaa anturi ohjeen mukaisesti.
- Jos käytät lantionpohjan lihasten supistusindikaattoria, liitä se anturiin kuten kuva 1.
- Laita anturi emättimeen niin, että metalliset pinnat tulevat sivullepäin. Rengasosa jää emättimen ulkopuolelle häpyhuulien väliin.
- Varmista, että laite on pois päältä, ennen kuin liität kaapelit.
- Toimi terapeutin antamien ohjeiden mukaan. Käytön jälkeen pane laite pois päältä ja irrota kaapelit. Älä vedä johdoista poistaessasi anturin.
- Pese, kuivaa ja säilytä ohjeiden mukaan.

Supistusindikaattori:

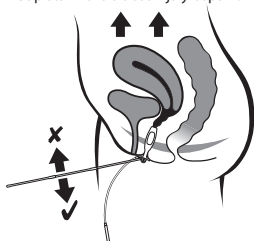
Kun PERIFORM® + anturiin liitetään supistusindikaattori, sen avulla saadaan arvokasta tietoa lantionpohjan lihasten käytöstä. Anturia voidaan näin käyttää joko yksinään tai yhdessä elektrostimulaation tai EMG biofeedbackin kanssa. Kun lantionpohjan lihakset supistuvat oikein, indikaattori painuu alaspäin (✓). Jos se nousee ylöspäin, on kyseessä väärä supistustapa (X), ks. kuva 2.

Indikaattorin toiminnot ja edut ovat mm. seuraavat:

- Voidaan määrittää tahdonalaisen ja tahdosta riippumattoman (eli stimulaation avulla aikaansaadun) supistuksen voima ja kesto.
- Tahdonalaista supistusta voidaan käyttää voimistamaan stimulaation avulla saatua supistusta.
- Saadaan selville heikkojen lantionpohjan lihasten tila ja elektrostimulaation tarve, kun indikaattori ei liiku lainkaan tai hyvin vähän.
- Indikaattorin avulla voidaan harjoitella yskimistä, aivastamista, ponnistamista jne. Se osoittaa lantionpohjan lihasten harjoitusohjelman tehokkuuden ja tuloksellisuuden.

Kuva 2

Supista lihaksia sisään ja ylöspäin!



使用说明:

该设备仅限搭配 Neen Pericalm 装置使用, 用作治疗“压力性”、“急迫性”和“混合性”尿失禁及大便失禁。

仅供单个患者使用 - 同一患者可重复使用。

禁忌症和注意事项:

请遵医嘱使用

不适用于:

对已植入心脏起搏器的患者 • 孕妇患者 • 在包装封条不完整时 • 存在感染或软组织受损或近期手术伤疤的患者 • 在月经期 • 电刺激部位存在肿瘤病史的患者 • 出现炎症和不适（此时应寻求医疗指导）的患者进行电刺激 • 如需护理。严禁用于儿童。

建议谨慎用于:

对软组织感觉改变或降低的患者进行电刺激 • 对具有癫痫病史的患者进行电刺激（此时应寻求经患者同意的医疗指导）如有任何疑问，应联系仪器制造商或医疗顾问。

清洁:

- 用温肥皂水清洗PERIFORM[®]+
- 用净水冲洗并干燥。
- 每次使用结束后重复此操作，并在存放前充分干燥。
- 请勿使用沸水。
- 清洗时请勿将引线浸入水中。
- 不要高压。

弃置:

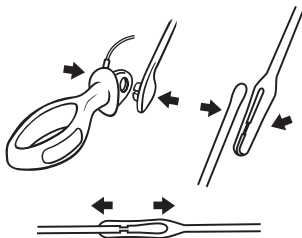
充分清洁并依照当地规定弃置。

含镍:

长时间接触可能引起刺激或过敏反应。

请始终遵循用户说明。

图1



使用说明：

重要信息：

- 首次及随后每次使用前，按照指示清洗和干燥。
- 如果搭配收缩指示器，则应按图1所示连接在一起。
- 以‘东西’方位插入阴道，即以金属电极表面面向臀部；外部的‘法兰’应舒适地置于阴唇之间。
- 连接至探头电缆前确保仪器已关闭。
- 请遵循医疗顾问的指导使用。使用结束后，关闭仪器并断开电缆。请勿通过拉动电缆取出探头。
- 按照指示清洗、干燥和存放。

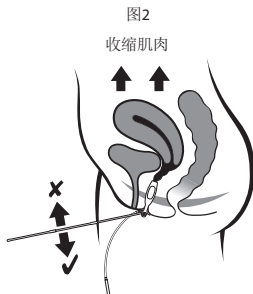
收缩指示器：

连接至PERIFORM[®]+后，收缩指示器可提供关于盆底肌性能的宝贵证明。它可单独或与刺激和生物反馈仪器搭配使用。如果盆底肌收缩正确，指示器会向下移动(✓)。

向上移动表明收缩不正确(X)，如图2所示。

指示器的功能与益处：

- 定量测量随意收缩和不随意（刺激性）收缩的强度和持久度。注意：随意收缩可用于刺激性收缩。
- 表明需使用刺激以强化虚弱的盆底肌 - 即指示器轻微或无移动。
- 训练支撑技术，以避免在咳嗽/打喷嚏/紧张等时出现渗漏。
- 表明盆底肌训练计划成功



Notes

Notes



For more information on this and other products in the NEEN® range please visit:
www.neenpelvichealth.com



inner strength, outer confidence

Serious events experienced from using this product should be reported immediately to Performance Health and to the local Competent Authority.

These user instructions are available in large print, please contact Performance Health Customer Services for a copy. Please retain these instructions for future reference.



Performance Health International Ltd.
 Nunn Brook Road,
 Huthwaite, Sutton-in-Ashfield,
 Nottinghamshire, NG17 2HU, UK.

UK:
 Tel: 03448 730 035
 Fax: 03448 730 100
www.performancehealth.co.uk
 International:
 Tel: +44 1623 448 706
 Fax: +44 1623 448 784

Distributed in Australia by:
 Performance Health ANZ
 Unit 3, 3 Basalt Road,
 Pemulvuy NSW, Australia 2145.
 Tel: 1300 473 422
 Fax: 1300 766 473
www.performhealth.com.au

Distributed in France by:
 Performance Health France
 13 rue André Pingat,
 CS 10045
 51724 Reims Cedex
 France
 Tel: 00(33) 03 10 00 79 30
 Fax: 00(33) 03 10 00 79 49
www.performancehealth.fr



CEpartner4U
 Esdoornlaan 13
 3951 DB Maarn
 The Netherlands
www.cepartner4u.com



71524 1s7

NEEN® & PERIFORM® are registered trademarks of Performance Health International Limited. 2021